

Yhteistyösopimus erikoissairanhoidosta Lapin sairaanhoitopiirin (LSHP) ja Helse Finnmark HF:n välillä

1 Sopimusosapuolet

Lapin sairaanhoitopiirin kuntayhtymä
Porokatu 39
PL 8041
96101 Rovaniemi
Suomi

2 Tausta

Fylkesmannen i Finnmark on tehnyt aloitteen Helse Finnmark HF:n ja Lapin sairaanhoitopiirin johdon tapaamisista tarkoituksena solmia yhteistyösopimus terveyspalveluista Suomen ja Norjan raja-alueella. Aloitteen taustalla on raportti ”Rajoitta pohjoisessa, Työryhmäraportti Suomen ja Norjan välisestä yhteistyöstä pohjoisessa” (Suomessa sisäasiainministeriön julkaisuja 29/2004).

Tämä sopimus parantaa edelleen rajaseudun asukkaiden palveluita, erityisesti saamelaisväestölle, jolla voi olla erityisiä tarpeita ja toiveita kulttuurin ja kielen suhteen. Kaikkien rajaseudun asukkaiden tulee voida päästä hoitoon rajan yli kielellisten/kulttuuristen tarpeiden tai palvelun läheisyyden perusteella.

3 Tarkoitus

Tämä sopimus koskee Lapin sairaanhoitopiirin ja Helse Finnmarkin julkisen erikoissairanhoidon yksikköinä toisiltaan ostamia palveluita.

Sopimuksen tarkoituksena on mahdollistaa

- Helse Finnmarkin erikoissairanhoidon palvelujen tarjoaminen ensisijaisesti Suomen saamenkielisen väestön tarpeisiin ja
- Lapin sairaanhoitopiirin erikoissairanhoidon palvelujen tarjoaminen ensisijaisesti Finnmarkin suomenkielisen väestön tarpeisiin.

Samarbeidsavtale om spesialisthelsetjenester mellom Lapin sairaanhoitopiiri (LSHP) og Helse Finnmark HF

1 Avtaleparter

Helse Finnmark HF
Sykehusveien 35

9613 Hammerfest
Norge

2 Bakgrunn

Fylkesmannen i Finnmark har tatt initiativ til møter mellom ledelsen ved LSHP og Helse Finnmark HF med tanke på etablering av en samarbeidsavtale om helsetjenester i grenseområdene Finland – Norge. Initiativet har sin bakgrunn i rapporten ”Grenseløst i Nord, Arbeidsrapport om samarbeid mellom Norge og Finland i nord” fra 2004.

Denne avtalen skal ytterligere bedre tilbudet for grensebeboere, og da primært den samiske befolkning, som kan ha spesielle behov og ønsker i forhold til kultur og språk. Alle grensebeboere bør kunne få behandling over grensen, ut fra språklige/kulturelle behov, eller på grunn av nærhet til tjenesten.

3 Formål

Denne avtalen omfatter tjenester som LSHP og Helse Finnmark, som enheter av de offentlige helsetjenester, kjøper fra hverandre.

Avtalen har som formål

- å tilby spesialisthelsetjenester fra Helse Finnmark først og fremst for å tilfredsstille behov hos den samiskspråklige befolkningen i Finland
- å tilby finske spesialisthelsetjenester fra LSHP først og fremst for å tilfredsstille behov hos den finskspråklige befolkningen i Finnmark.

BE MS

Tämä sopimus ei koske suomalaisten tai norjalaisten toisessa maassa oleskellessaan kansainvälisten sopimusten perusteella saamaa sairaanhoitoa eikä toisessa maassa asuvien ja toisessa maassa työssä käyvien ns. rajankävijöiden työssäkäyntimaassaan saamaa sairaanhoitoa. Potilaalla ei ole tämän sopimuksen perusteella oikeutta valita vapaasti hoitopaikkaa ulkomailla.

4 Tarjottavat hoidot ja niiden toteuttaminen

Tämän sopimuksen mukaisten hoitojen täytyy perustua kielellisiin tai kulttuurisiin tarpeisiin ja/tai palvelun läheisyyteen. Sopimus kattaa kaikki sopijapuolten yleisesti tarjoamat palvelut.

Tämän sopimuksen perusteella erikoissairaanhoidossa hoidettaviksi otettavilla potilailla tulee olla toisen sopijapuolen antama kirjallinen lähete. Lähetteestä tulee ilmetä kuka vastaa hoidosta aiheutuvista kustannuksista mukaan lukien kuljetukset.

Sopijapuolet laativat ja hyväksyvät yhteisesti läheteitä ja hoidon toteuttamista koskevat toimintaohjeet. Kumpikin sopimusosapuoli nimeää henkilöt, joilla on oikeus hyväksyä menettelytapaohjeet ja niihin tehtävät muutokset, ja jotka toimivat yhteyshenkilöinä.

Hoidon kiireellisyys määritellään lääketieteellisin perustein riippumatta siitä, kummanko sopijapuolen lähettämästä potilaasta on kysymys.

Sopijapuolet vastaavat siitä, että salassapitovelvollisuutta koskevia määräyksiä noudatetaan. Tämä koskee myös mahdollisten alihankkijoiden (mm. kääntäjien) työtä.

Palveluihin sovelletaan sen maan lainsäädäntöä, jossa palvelut tuotetaan. Tämä koskee myös kanteluita, potilasvahinkoja ja korvauksia. Palvelun tuottajalla tulee olla vakuutus, joka korvaa mahdolliset potilasvahingot.

Denne avtalen omfatter ikke behandling som finlendere eller nordmenn får gjennom internasjonale avtaler, heller ikke behandling i arbeidslandet av sk. grensegjengere som bor i et land og arbeider i det andre land. Denne avtalen gir ikke pasienter rett til fritt sykehusvalg utenlands.

4 Behandlingstilbud og gjennomføring

Alle behandlingstilbud knyttet til denne avtalen skal begrunnes ut fra språk, kultur og/eller nærhet til tjenesten. Avtalen omfatter alle tilbud som avtalepartene ordinært tilbyr.

Pasienter som får behandling i henhold til denne avtalen, må ha skriftlig henvisning fra en av avtalepartene. I henvisningen skal det fremgå hvem som har det økonomiske ansvaret for behandlingen inkludert transport.

Rutiner og prosedyrer for henvisning og behandling utarbeides og godkjennes i fellesskap av avtalepartene. Begge avtaleparter utnevner personer som har myndighet til å godkjenne prosedyrer og endringer i dem, og som fungerer som kontaktpersoner.

Pasientbehandlinger prioriteres etter medisinske prinsipper uavhengig av hvilken av avtalepartene som har henvist pasienten.

Avtalepartene har ansvar for at bestemmelser om taushetsplikt ivaretas. Dette gjelder også arbeid utført av mulige eksterne medarbeidere (f. eks. oversettere).

De respektive lands lover og forskrifter gjelder for tjenestene. Dette gjelder også klagesaker, pasientskader og erstatning. Tjenesteyter skal ha forsikring som dekker eventuelle pasientskader.

BE // ES

5 Laskutus

Lähetävä sopijapuoli maksaa palveluiden käytöstä palvelun tarjoavalle sopijapuolelle kulloinkin voimassa olevaan maksujärjestelmään perustuvan, ns. täyden korvauksen hinnan.

Lapin sairaanhoitopiirin palveluiden laskutuksen pohjana ovat kuntalaskutushinnat. Helse Finnmarkin palveluiden laskutuksen pohjana ovat NAV:n vahvistamat taksat.

Laskutus tapahtuu potilaskohtaisesti hoidon päätyttyä, tai pitkäkestoisissa hoidoissa kuukausittain.

6 Käännökset

Hoitoyksikkö, jolla on tarve saada asiakirjoista käännöksiä, huolehtii käännöstoista kustannuksineen itse.

Palvelun tuottaja ilmoittaa, mitä kieliä läheteessä voidaan käyttää. Lähetteen mahdollisesta kääntämisestä kustannuksineen huolehtii lähetteen antaja.

7 Tiedottaminen ja raportointi

Sopimusosapuolet huolehtivat omalla alueellaan, että tarvittavilla toimintayksiköillä on riittävät tiedot sopimuksesta sekä siihen liittyvistä toimintaohjeista.

Sopijapuolet laativat yhteisesti vuosittain raportin sopimuksen toteuttamisesta.

8 Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

Tämä sopimus tulee voimaan kun toimivaltaiset viranomaiset ovat sen hyväksyneet.

Sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopijapuoli on sen irtisanonut. Molempinpuolinen irtisanomisaika on kuusi kuukautta.

5 Oppgjør

Henviseende avtalepart betaler for de tjenester som ytes til en pris basert på den til enhver tid gjeldende takst, sk. full erstatningspris.

Grunnlaget for fakturering fra LSHP er prissystemet for kommuner. Grunnlaget for fakturering fra Helse Finnmark er takster fastsatt av NAV.

Oppgjør skjer spesifisert for enkeltpasient etter at behandlingen er avsluttet, eller månedsvis ved langvarig behandling.

6 Oversettelser

Den institusjon som har behov for å få dokumentasjon oversatt til annet språk, må selv besørge og bekoste dette.

Tjenesteyter opplyser om hvilket språk som kan benyttes ved henvisninger. Den som henviser står for eventuell oversetting og kostnader for det.

7 Informasjon og rapportering

Avtalepartene sørger for at aktuelle virksomhetsenheter i eget område får nødvendig informasjon om avtalen og om prosedyrer tilknyttet denne.

Avtalepartene avgir i felleskap en årlig rapport om gjennomføring av avtalen.

8 Avtalens varighet og oppsigelse

Denne avtalen trer i kraft så snart avgjørende myndigheter har godkjent avtalen.

Avtalen gjelder inntil en av partene sier den opp. Gjensidig oppsigelsestid er seks måneder.

BE / ES

9 Erimielisyydet

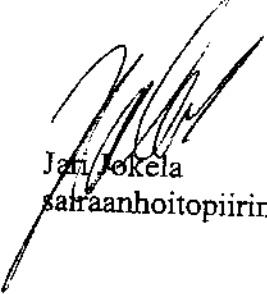
Erimielisyydet, joita ei saada ratkaistuksi sopijapuolten välisissä neuvotteluissa, ratkaistaan välimiesmenettelyssä. Kumpikin sopijapuoli nimeää yhden välimiehen ja nämä yhdessä valitsevat kolmannen välimiehen puheenjohtajaksi.


Allekirjoitukset

Tätä sopimusta on tehty kaksi samansisältöistä kappaletta, yksi kummallekin sopijapuolelle.

Saariselällä 12.1.2007

Lapin sairaanhoitopiirin kuntayhtymä


Jani Jokela
sairaanhoitopiirin johtaja


Eva Salomaa
johtajaylilääkäri

Kaikki tätä sopimusta koskevat yhteydenotot osoitetaan Lapin sairaanhoitopiirin ja Helse Finnmarkin johtajille.

9 Tvister

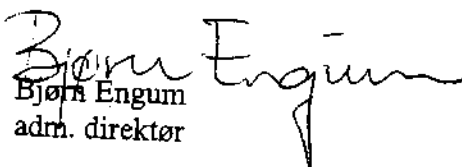
Tvister som ikke blir løst i forhandlinger mellom avtalepartene, løses gjennom megling. Begge parter utnevner en megler, og disse velger i felleskap en tredje megler som ordstyrer.

Underskrifter

Det er gjort to identiske eksemplarer av denne avtale, en for hver avtalepart.

Saariselkä 12.01.2007

Helse Finnmark HF


Bjørn Engum
adm. direktør

Alle henvendelser vedrørende denne avtalen rettes til direktørene i Helse Finnmark HF og LSHP.